

сирѣчь
книги Свжщеннагш Писанїж
Ветхагш и Новагш Завѣта

Кинга тшвіта

- 1 Книга слове́съ тювіта, сы́на тювійлева, сы́на а̀нанійлева, сы́на а̀д8и́лева, сы́на гавайлева, Ѿ сѣмене а̀сійлева, Ѿ пле́мене нефралімлм,
- 2 йже плѣне́нъ вѣ во днй ѐнемесса́ра са́ра царѣ а̀ссѷрійска Ѿ ӈі́свы, ні́же е́сть шдесну́ю кѷдіа нефралімля въ галіле́н выше а̀си́ра. Дзъ тшвітъ путе́мъ йстины ходи́хъ й пра́вды вся днй живота̀ моєгш̀
- 3 й милостыни мнюги творихъ братїн моєй й пазыку моєму, шедшымъ со мною во страну ассурійскую въ нінеуію:

- 6 йзъ же единъ хождахъ многажды во дерлимъ въ праздники, йкоже писано есть всемв дилю въ повелении вечне, начатки и десмтины плодшвъ и первострижени иметъй,
- 7 μ μαάχτ ἢ ῖερέξωτ εωκώμτ ἀαρῶκιμτ κο ὀλταρὰ: Ѿ вεέχτ πλομώβτ μεεπτήκο μαάχτ εωκώμτ λεν ῖ υκωμτ ελοκάμωμτ βο ῖερλήμτ, μ βτορόκ μεεπτήκο προμαάχτ, μ χοκμάχτ μ ἀκμιβάχτ ἢ βο ῖερλήμτ κα κόξκμο λέτο,

- 8 τρέτι жε дажхъ, ймже подобаше, ї коже запов фа девв шра мати отца моєг ш, зане сиръ шстахъ ш отца моєг ш.
- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ ਵំកក្កង់ តស់χ \mathbf{h} ਅងំж \mathbf{h} , ποάχ \mathbf{h} ἄнн \mathbf{h} жєн $\hat{\mathbf{h}}$ \mathbf{u} сѣмєнє $\hat{\mathbf{u}}$ στέчεс \mathbf{u} нашег \mathbf{u} , $\hat{\mathbf{u}}$ родих \mathbf{h} \mathbf{u} не $\hat{\mathbf{h}}$ т $\hat{\mathbf{u}}$ т $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{u}}$ не $\hat{\mathbf{h}}$ т $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{u}$
- 10 Ĥ ἐταὰ πατηένι εώχομα εν κινενίω, εςῶ κράτια μοῶ ủ μκε ε ρόα μοετὼ τασόωα εν χατεωεν τασώνες κυχα:
- 11 άτλ κε το βλιθούς λα μάμα μοι έκε με ιμετι,
- 12 ιάκω πάμωτετβοβαχω είτα βεέθ αδωέθ μοέθ.
- 13 Й дадѐ вышній благода́ть й добро́ту пред ѐнемесса́ромъ, й бы́хъ ѐгѡ̀ купе́цъ:
- 14 й йдохъ въ мидію й вдахъ гавайлу брату гаврієву въ рагахъ мидійскихъ сребра десмть талантъ.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ ਵំកង្ក់ $\hat{\mathbf{O}}$ мрє ѐнємєсса́ръ, воцари́см сєннахирімъ сы́нъ ѐг $\hat{\mathbf{W}}$ вмѣст $\hat{\mathbf{W}}$ ѐг $\hat{\mathbf{W}}$, $\hat{\mathbf{U}}$ пътіє ѐг $\hat{\mathbf{W}}$ непостомни бы́ша, $\hat{\mathbf{U}}$ ктом $\hat{\mathbf{W}}$ не возмого́хъ ѝт $\hat{\mathbf{W}}$ въ мидію.
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ во дн $\hat{\mathbf{e}}$ хъ $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ месс $\hat{\mathbf{e}}$ р $\hat{\mathbf{e}}$ т $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{e}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ н
- 17 χηθεω μολ μαλχω άληδιμωμω ѝ ωμπληϊε нагиμω, ѝ άμε κόειο ω ρόμα μοειω βάμπχω οζμέριμα ѝ ѝ 3βέρχε на βηθ εππημώ η ενίμ, ποιρβάχω ἐιὸ:
- 18 μ άψε κόετο οζεμβάωε τεκκαχυρίνης μάρς, εταλ πριήαε επεκά Ε ιδαξί, ποτρεβάχς μιχς ωταμ: νικότηχς σο οζεμ ες μιροττί τεοέμ: μ μτκωνία εμβάχδ Ε μαρά τπαξί, μ με ωβρπτάχδια.

- 19 Шέдъ жε έдинъ Ѿ сущихъ въ нінє νίи, сказа царю й мнь, йкш погребаю йхъ. Й скрыхсм. Ѹ вдавъ же, йкш йщутъ м м оубити, оубожвсм Шидохъ:
- 20 μ ρατράσηξηα σώμα σελ μηθηία μολ, μ ης ψετάς μη ημητόχε, κρομθ ἄημω χεμώ μοελ μ τωσίμ εώμα μοετώ.
- 22 Ĥ προεὰ ἀχϊάχαρτ ὢ μηθ, ἀ πρϊμμόχτ βτ μϊμενίω. ἀχϊάχαρτ жε вѣ вϊμονέρπνιμ ἀ μαμ πέρετηεμτ, ἀ οζπραβάτελι ἀ сочисλάτελι, ἀ ποετάβι ἐτὸ εαχερμάμτ βτορώμτ: вѣ жε εώμτ πράτα μοετὼ.

- 1 Êταά жε πρϊμαόχω βω αόμω μόμ, μ ωχαμά δώςτω μηθ άμμα жεμά μολ μ τωβία сώμω μόμ, βω πράζαμμκω πλυαλες άπημιμ, μπε έςτω ςτω ςέλμω ςελμής, βώςτω ψβικα αόβρω μηθ, μ βοζαετόχω, έχε ώςτη.
- 2 $\hat{\mathbf{H}}$ øỷ૩៦ਓχ \mathbf{h} сн $\hat{\mathbf{h}}$ ди мн $\hat{\mathbf{w}}$ ги й р $\hat{\mathbf{h}}$ χ \mathbf{h} с $\hat{\mathbf{h}}$ н $\hat{\mathbf{h}}$ мо $\hat{\mathbf{e}}$ м $\hat{\mathbf{h}}$: йд $\hat{\mathbf{h}}$ й прив $\hat{\mathbf{e}}$ д $\hat{\mathbf{h}}$, $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{h}}$ ж $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{h}}$ ж $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{w}}$ ж $\hat{\mathbf{h}}$ н $\hat{\mathbf{h}}$ ш $\hat{\mathbf{h}}$ ж $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{h}}$
- 3 Й пришедъ рече: Отче, единъ Ф рода нашего оздавленъ поверженъ ёсть на торжищи.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ រ័រុង, πρέждε нέжε вкусити ми, вужхъ ѐго въ нѣкїй домъ, донє́льже зайде солнце:
- 5 μ возвратився ο ημώχες μ μαζόχω χηθεω μόμ εω εκόρεμ,

2 20 P2 2

ва́ши въ пла́чь, и вся весе́лїм ва̂ша въ сѣтованїє:

- 7 μ πλάκαχτω: μ έτζα βάμαε τόλημε, πουλόχω μ μτκοπάβω ποτρεβόχω έτὸ.
- 8 **G**λήжηϊ κε ποςμπβάχδς, γλαγόλωψε: ἐψὲ με δοήτς οὐβϊέμς δώτη 3α μπλο ςϊὲ: ἠ βπκλ, ἠ ςὲ, πάκη πογρεβάετς μέρτβως.
- 9 μ βτ τη κόμι, ἐταὰ ποτρεσόχτι, κοσκρατάχε μ λετόχτι ἄεκκερηέμτι πρα εττάμτα ακορὰ, ὰ λαιμὲ μοὲ Ϣκροκέμο στα:

 10 με κάμτιχτι жε, ἄκω κρασικ μα εττάμτα εξάτι, ὰ ὀνεεέμτι μοῦμιτι Ϣκέρεττιμιτι εξίμιμιτι, ἀεπθετάμια κρασικ τέπλος μα ὀνεεὰ μοῶ, ὰ δίμια σταμα μα ὀνεετάχτι μοάχτι: ὰ ἀμόχτι κο

враче́мъ й не пользоваша мà: аҳїаҳаръ же пита́ше мà, дондеже Шидоҳъ во ѐлѷмаідв.

- 11 Å жена мож анна волно прждаше въ домѣхъ женскихъ
 12 й посылаше господ емъ: даахо же ей й они мудд,
 придавше й козлж.
- 13 Êгда же прїйде ко мнѣ, нача вопити: й рѣхъ ёй: ѿку́ду козла; не оукрадено ли ёсть; ѿдаждь ё господїємъ: не бо лѣпо ёсть йсти краденое.
- 14 Ο κά κε ρετὲ: μάρτ μαμές μιὰ καμά μιχαδ. Η κε κτροκαχτ ἔμ ἀ ΓλαΓολαχτ Εμάτι ε Γος Πόμιε μιτ, ἀ ςτωμάχς κ πρεμ κέω. Ο κά жε Εκτμάκων ρετὲ μιὰ: Γμτ ςδτ κύλως τωκν τεολ ἀ πράκμω τεολ; ςὲ, κτρωμα κελ ςτ τοκόω.

Глава з

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ ឃំពេមជំរាមខេត្ត ពារជំនងខ្លាត, ជំ រាចរាម៌ខ្លួន ៤៤ ចេចរាម៍ខ្លួមចំហុត:
- 3 πομακιὰ μὰ ἀ πράτρα κα μὰ Δα κε Εμιμάεωα μὰ τρτχὰ μολ ἀ κεβτατια μολ ἀ ἀτέμα μούχα, ἄμακε τοτρτωύωα πρεξ το σόν:
- 4 πρεταθωαωα σο τάπωβταμ τεολ μ αάλτ ξεμ μάςτ βτ ραςχημένιε μ πατηένιε μ επέρτε μ βτ πρήτης πονομένια βεταντ μτονίχονες:
- 5 μ η ή τα μη ώτα το δα το δα
- 7 \mathbf{K} ъ тойже день случисм дщери рагуйлев \mathbf{t} й сарр \mathbf{t} во \mathbf{e} кватан \mathbf{t} хъ мидіи, й той поносим \mathbf{t} й вы \mathbf{t} й \mathbf{t} равынь \mathbf{t} отца \mathbf{e} à:
- $\mathbf{8}$ $\mathbf{\tilde{a}}$ \mathbf{K} \mathbf{W} $\mathbf{\tilde{b}}$ $\mathbf{\tilde{m}}$ $\mathbf{\tilde{b}}$ $\mathbf{\tilde{m}}$ \mathbf

- рѣша ен: не разхмѣеши ли оувива́ющи твойхъ мхже́й; оужѐ се́дмь имѣла еси, и ни единагш йхъ нарекла́см еси:
- 9 что насъ бїєши; ащє йзмроша, йдй съ ними, да не видимъ твоєгю сына йлй дщере во векъ.
- 10 С ї \hat{k} слышавши шпечались 5 \hat{k} лю, тако оўдавитись, й рече: едина оў \hat{k} \hat{k} старость ет \hat{k} но \hat{k} но \hat{k} старость ет \hat{k} ннзвед \hat{k} съ бол \hat{k} знію во адъ.
- 11 Η Μολάμες πρη ὀκόημω ή ρενέ: Ελέβεν Εςὰ, τξη Επε Μόϋ, ή Ελέβενο ΫΜΑ ΤΒΟΕ (Τόε ή ΥΤΡόε ΒΟ ΒΕΚΗ: ΔΑ ΕΛΈΒΑΤΣ ΤΑ ΒΕΑ ΔΕΛΑ ΤΒΟΑ ΒΟ ΒΕΚΣ:
- 13 рѣхъ да разрѣши́ши ма̀ Ф зємай й да не слы́шу а́зъ ктому̀ поноше́нїа:
- 14 ты высн, гди, йкш чиста ёсмь В всжкагш грыха можна 15 й не йсквернихъ ймене моегш ниже ймене отца моегш въ земли плынента моегш: единородна ёсмь отцо моему, й нысть ему отрочица, йже наслыдитъ его, ниже брата ближнагш, ниже соблидо ма соблидо ма тому въ жену: оуже погибоша ми седмь: вской ми жити; й йще не оугодно ёсть тебы оубити ма, повели призрыти на ма й помиловати ма, да не ктому слышу поношенте.
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ оуслыша г $\hat{\mathbf{h}}$ ь молитву обойхъ пре $\hat{\mathbf{h}}$ славою великаг \mathbf{w} рафайла,

17 μ πότλαμα εθ μ3μθλήτη όδομχα, τωβίτε ωνήττη εθλεμα μ τάρρε ματεμλέβε ματεμλέβε μάτη τωβίη τώμε τωβίτοβε βα жεηε, μ τβαξάτη ατωομέα λεκάβατο μέμωμα, занε τωβίη πομοάετα ματαθμητη θ. Κα το βρέμα βοζβρατήβτα τωβίτα, βηήμε βα μόμα τβόμα τόρημα μμὰ ρατεμλέβα τημές τορημημώ τβοελ.

- 1 \mathbf{K} ъ де́нь йнъ воспоммн $\mathring{\mathbf{g}}$ тш $\mathring{\mathbf{g}}$ тш $\mathring{\mathbf{g}}$ сребр $\mathring{\mathbf{g}}$, е $\mathring{\mathbf{g}}$ е $\mathring{\mathbf{g}}$ въ рагахъ мидійскихъ,
- 2 μ ρεμέ βτω τεβτά: ἄτω προτάχτω τωέρτα, μτό με τοβά τωβία τωβία κώμα μοετώ, μα ἐμβ ἀβκβιά, πρέκμε μάκε οζωρέτα μὰ;
- 3 Ĥ πρησβάβτω ἐτὸ ρενὲ: νάμο, ἄψε οζμηδ, ποτρεβή μω, μ μα ης πρεσηράεων μάτερε τβοεώ: ντὰ ιο βια μηθ παθοτὰ τβοετὼ μ τβορὰ ἔκε οζτόμηο ἔμ, μ μα ης ιδπεναλώεων ἐλ:
- 4 поммни, чадо, таки мнига втасттвім видт \mathring{w} тевт во чрє́вть: \mathring{e} гда \mathring{v} мрєть, поогреби \mathring{v} при мн \mathring{e} во \mathring{e} ди́нтьмъ гро́вть:
- 5 Βεῶ Δηθ, ٩άμο, τὧα Βτα πάωετο πόμημ, ἢ μα με ποχόψεων corpቴωάτη ἢ πρεετδπάτη 3άπωβιξη ἐτὼ: πράβμδ τβορὰ Βεῶ μηθ живоτὰ τβοετὼ, ἢ μα με χόμηων πδτέμις μεπράβμω,
- 6 3αμε τβοράψε τὰ ἄςταμε βλαγοποςπέωεςτβα βέλετα βα Ατάντα τβοήχα ὰ βςτάνα τβοράψωνα πράβλε:
- 7 Ѿ иймікній твойхъ творій ми́лостыню, й да не за́зритъ твоє око, внегда твори́ти тій ми́лостыню: да не Швраща́єши лица твоєгій Ѿ всжкагш ни́щагш, й Ѿ тебіє не Ѿврати́тсж лицє бжіїє:
- 8 йкоже теб б $rac{8}{6}$ б $rac{4}{6}$ с $rac{1}{6}$ по множеств $rac{1}{6}$, твор $rac{1}{6}$ н $rac{1}{6}$ ми́лостын $rac{1}{6}$: аще ма́ло теб б $rac{1}{6}$ б $rac{1}{6}$ с $rac{1}{6}$ по ма́лом $rac{1}{6}$ да не бойшисм твор $rac{1}{6}$ твор $rac{1}{6}$ по ма́лостын $rac{1}{6}$:
- 9 залотъ во добръ сокровищствуєщи тебф на день нужды,

11 даръ во добръ ёсть милостына всѣмъ твора́шымъ й пред вышнимъ:

- 16 Φ χηθεα τεοετώ μάχμι ἄληδιμεμε ἢ Φ ὦμάκιϊ τεοήχω κατύμω: εςὲ, ἔχε ἄιμε πρεκιξεθμετω τεεθ, τεορή μάλοςτωκο, ἠ

 μα κε ξάξριτω τεοὲ ὅκο, εκετμά τεορήτα τὰ μάλοςτωκο:

 17 ἀχμικά χηθεω τεολ πρα τρόεθ πρέκωχω, τρθωκακωμω χε μα κε μάςα:
- 18 сов в та о у в с ж к а г w пр є м у драг w й щ й, й да н є н є в р є ж є ш и й в с ж ц в мъ с ов в т в пол є з н є мъ :

- 21 μ με εόμελ, γάμο, μακω ψεμμμάχομι: εόπι πεεί μμώτα, άψε ογούωμελ είτα μ ως τόπμωμ ω εελκανω γράχα μ εοπεορύωμ, έχε ογρόμμο πρεή μύμι.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ យឹង $\hat{\mathbf{H}}$ យឹង $\hat{\mathbf{H}}$ យឹង $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{H}}$
- 2 нο κάκω возмогу взати сребро, а не знаю егю;
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ йдє йскати челов \mathbf{t} ка, й $\hat{\mathbf{u}}$ в \mathbf{t} те рафайла, йже в $\hat{\mathbf{t}}$ аггл \mathbf{t} , й не в \mathbf{t} д \mathbf{t} шє:
- 5 и рече емд: могя ли пойти съ товою въ раги мидінскіт, и изветенъ ли еси ш мететуъ;
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} $\hat{\mathbf{e}}$ \mathbf{n} $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{m}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{e}}$
- $7 \ \hat{H}$ речѐ е̂му тшвіа: пождій міх, й реку отцу моєму.
- $8 \ \hat{H}$ речè е́му̀: и́дѝ и не коснѝ.
- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ вше́дъ речѐ отц $\hat{\mathbf{v}}$: сѐ, швр $\hat{\mathbf{v}}$ тохъ, йже пойдетъ со мно́ю се́й же речѐ: пригласѝ ѐго̀ ко мн $\hat{\mathbf{v}}$, да $\hat{\mathbf{v}}$ ув $\hat{\mathbf{v}}$ мъ, ко́ег $\hat{\mathbf{v}}$ пле́мене е́сть, $\hat{\mathbf{u}}$ аще в $\hat{\mathbf{v}}$ ренъ е́сть, е́же $\hat{\mathbf{v}}$ тобо́ю.
- 10 Й призва его: й вниде, й прив тствоваста дрягь дряга.
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ рече $\hat{\mathbf{c}}$ $\hat{\mathbf{m}}$ $\hat{\mathbf{w}}$ тывітъ: брате, $\hat{\mathbf{w}}$ коєг $\hat{\mathbf{w}}$ пле́мене $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{w}}$ коєг $\hat{\mathbf{w}}$ оте́чества $\hat{\mathbf{c}}$ с $\hat{\mathbf{u}}$ ты; скажи ми.
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ рече $\hat{\mathbf{e}}_{M}$ $\hat{\mathbf{e}}_{M}$: племене $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{o}}_{T}$ $\hat{\mathbf{e}}_{T}$ $\hat{\mathbf{e}}_{T}$ $\hat{\mathbf{e}}_{M}$ $\hat{\mathbf{e}_{M}$ $\hat{\mathbf{e}}_{M}$ $\hat{\mathbf{e}}_{M}$ $\hat{\mathbf{e}}_{M}$ $\hat{\mathbf{e}_{M}}$ $\hat{\mathbf{e}_{M}$ $\hat{\mathbf{e$

13 Ο Η ΤΑ ΚΕ ΡΕΊΕ: ἄζα ἀζαρία ἀπαπίπ Βελίκας Β Βράτιπ ΤΒΟΕΑ.

14 Η ρεῖε ἐμδ: Ελάς πρημμέλς ἐςὰ, Εράτε, ἢ μα μλ μα με τη Εβαεμμικ, ιἄκω βζωκάχς πλέμα τβοὲ ἢ ὀπένες τβο τβοὲ οỷ βΕζατη, ἢ τὰ ἐςὰ Εράτς μόῦ Β μοβρὰ ἢ Ελάς ρόμα: ζηάχς δο ἄζα ἀπαπίκ ἢ ιωπαθάπα εμπώβς εξμέα βελίκας κᾶκω χομίχομς κδημω βο ἰερλίμας κλάματης, πρηος με περβορώμα κὰ μες απημω πλομώβς, ἢ με ζαβλδμίμα βς ζαβλδχαξή περάτι μάμες: Β κόρεμε βελίκας ἐςὰ, Εράτε:

15 μο ριὰ μης, κδο τεβς ιμαμα μοξωδ:

- 16 й еще приложу теб на муду, аще здрави возвратитесм. 17 $\hat{\mathbf{H}}$ благонзволиста такш. $\hat{\mathbf{H}}$ рече къ тшвін: готовъ вуди къ путі, й да благоспьшитсм вама. $\hat{\mathbf{H}}$ уготова сынъ егш, вже къ путі. $\hat{\mathbf{H}}$ рече ему отецъ егш: йді съ человькомъ симъ: шбитами же на ньсі біть бігоустронтъ путь вашъ, й агітлъ егш да спутьшествуєтъ вама. $\hat{\mathbf{H}}$ йзыдоста оба шиті, й песъ отрочища съ нима.
- 18 Πλάκας» жε ἄннα мάτι ἐτὼ ử ρεчὲ κъ τωβίτδ: ποντὸ Ѿπδςτήλъ ἐςὰ γάμο нάшε; ửλὰ нε жέзλъ ρδκὰ нάшε» ἔςτь, внегμὰ βχομήτε ἐμὰ ử ἀςχομήτι πρεμ нάμα;
- 19 τρε βρό τρε βρόμω μα με βοζβρατήτε, μο οζ μέτω εώμα μάшε Γω μα βέλετω:
- 20 йкш во дадесм нама жити В гаа, сіе доволно ёсть нама.

- $\hat{\mathbf{H}}$ рече $\tilde{\mathbf{e}}$ й тывіть: не печалисм, сестро, здравъ прійдетъ, й очи твой оўзратъ ѐго:

- 1 **Й** преста плакати.
- $\mathbf{2}$ $\mathbf{\mathring{O}}$ на же ше́дша путе́мъ, пр $\ddot{\mathbf{1}}$ идо́ста въ ве́черъ ко ті́гру рѣцѣ $\ddot{\mathbf{1}}$ пребы́ста та́м \mathbf{w} .

- 5 μ ρενε εμβ ἄστλω: ρατράκη ρώβδ, ή βλάβω τέρλητε ή πένεης ή κέλνς, πολοχή τοχράημω.
- 6 Й сотвори отрочиць, такоже рече ему агглъ: рыбу же испекша, снфдоста: и идоста оба, донелиже прилижистасм ко екватаншмъ.
- 7 Ĥ ρεчè ὅττρονищь ἄττλδ: ἀзарία врáτε, чтò ἔсть сєрдце й пе́чень й же́лчь ры́вїљ;
- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ ρενὲ ἐμδ: τέρμμε ἀ πένεμь, ἄψε κοτὸ τωδιμάεττ μέμωμτ ἀλὰ μάχτ ςόλτ, τάμτ πομοσάεττ κδράτα πρεμ νελοβικομτ ἀλὰ κεκόω, ἀ κτομὸ με σόμεττ τωδιμάττας:
- 9 жéлчь же, помáзати человѣка, йже ймать вѣльма на о̀чесѣҳъ, ѝ ѝзцѣлѣетъ.
- 10 $\hat{\mathsf{E}}$ гда же приближистасм ко раг t ,
- 11 рече аггат отрочищо: врате, днесь преводемь о рагойла, й онт сродникт твой ёсть, й ёсть емд дщерь единородна йменемт сарра:

- 12 возглаго́лю ш ней, ёже да́тисм тев ё ёй въ женд, зане тев в надлежитъ наслед ё ед, й ты единъ есй ш рода ед: отроковица же красна й одмна ёсть:
- 13 й ніт посляшай між, й возглаголю отцій є ід і є гда возвратимся в рагъ, сотворимъ вракъ: понеже в тиъ рагила, й кш не дастъ є ім міжу йному по закону мшёсеову, йли повиненъ в удетъ смерти, зане наследіе тев подоваєтъ прійти, нежели всякому челов телов те
- 14 Тогда рече отрочиць агглу: азаріа врате, слышахъ азъ, акш отроковица дана въ седми мужемъ, и вси въ невъстницъ погибоша:
- 16 Pενέ жε ἐμὰ ἄττπι: нε πόμημωμ πι εποκέςτ, ἄκε ταποκά μα τεκά ὀπέμι τκόι, ὢ ἔκε κτάτι τεκά κεμὰ Ϣ ρόμα τκοετὼ; ἰ μπτ ποεπάμι μλ, κράτε, πομέκε τεκά κάμετι κι κεμὰ, ἀ ὢ μέμωμι μι ἐμίημω μωίεπι ἰμιτί, ταμὰ κι μόψι εϊὰ μάςτελ τεκά ὀμὰ κι κέμὰ:

17 й йще внидеши въ невѣстникъ, возмеши жера́токъ дѷмїа́мный, й возложи́ши Ѿ се́рдца й Ѿ пе́чени ры́бным й покури́ши:

18 ử ὢ σο κέττ μέμω κτ, ử Ѿ στάκ τι ử κε κο τά κατά κα κα κά κα κα κά και ἐ στα ά κα πριάμε μα κτ κά, κο στά κατά ι κα κά κα κα μάτα κα μάτα κα μάτα κα κά πο πάλετα κα μάτα κα κά τε κα κάτα κα κάτα

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ прїндоста въ домъ рагвилєвъ: сарра же ср $\hat{\mathbf{H}}$ тє $\hat{\mathbf{H}}$ хъ $\hat{\mathbf{H}}$ радостн $\hat{\mathbf{H}}$ прив $\hat{\mathbf{H}}$ тствоваше $\hat{\mathbf{H}}$ хъ, $\hat{\mathbf{H}}$ обна $\hat{\mathbf{H}}$: $\hat{\mathbf{H}}$ введ $\hat{\mathbf{H}}$ въ домъ.
- $\mathbf{2}$ $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} $\mathbf{1}$ \mathbf{e} \mathbf{n} \mathbf{e} \mathbf{n} \mathbf{e} $\mathbf{e$
- 3 $\hat{\mathbf{H}}$ вопроси $\hat{\mathbf{H}}$ χъ раг $\hat{\mathbf{H}}$ μτετα $\hat{\mathbf{H}}$ κ $\hat{\mathbf{H}}$ χ εινώвъ н $\hat{\mathbf{H}}$ φτετα $\hat{\mathbf{H}}$ κ $\hat{\mathbf{H}}$ κ $\hat{\mathbf{H}}$ εινώβ $\hat{\mathbf{H}}$
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ рече йма: знаета ли тювіта брата нашего; $\hat{\mathbf{O}}$ на же р $\hat{\mathbf{t}}$ ста: знаема. $\hat{\mathbf{H}}$ рече йма: здравств \mathbf{S} ет \mathbf{b} ли;
- 5 $\mathring{\mathbf{O}}$ на же р $\mathring{\mathbf{t}}$ ста: $\mathring{\mathbf{u}}$ ж $\mathring{\mathbf{u}}$ в $\mathring{\mathbf{u}}$ $\mathring{\mathbf{u}}$ р $\mathring{\mathbf{u}}$ е $\mathring{\mathbf{u}}$ $\mathring{\mathbf{u}}$ р $\mathring{\mathbf{u}}$ е $\mathring{\mathbf{u}}$ $\mathring{\mathbf{u}}$
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ изскочи рагвилъ, и феловыза его, и плакасм,
- 7 й влагословій є́го, й рече є́міх: до́врагш й влага́гш человікта сы́нъ. $\hat{\mathbf{H}}$ слы́шавъ, йікш тшвітъ погувій о́чи свой, ско́рбенъ бы́сть й пла́касм:
- 8 й ё́дна жена е́гю й сарра дще́рь е́гю пла́кастъсм. Й прії і ша йхъ оўсе́рдню,
- 9 й заклаша овна Ѿ овецъ, й предложиша снѣди множайшым. Рече же тшвіа рафайль: азаріа брате, рцы, ш нихже глаголаль еси на пьти, й да совершится дѣло.
- 10 Ĥ τοωσιμὰ τλόβο ρατδάλδ. Ĥ ρενὲ ρατδάλτ κτ τωβία: ἄκλ, πία ἀ σλατολδωεττβδά, τεσέ σο λοιτόμττ λέταμε μοὲ βλάτα: ὀσάνε ἀκκλιὰ τεσέ ἄιταμδ:

- $\hat{\mathbf{H}}$ призва сарру дщерь свою, й емь руку ем, предаде $\hat{\mathbf{n}}$ тшвін въ жену й рече: се, по закону мшёсеову понми $\hat{\mathbf{n}}$ й шведй ко отцу твоему $\hat{\mathbf{H}}$ благослови йхъ.
- 13 Й призва ёдну жену свою, й взёмъ кни́гу, написа пнса́ніє й запечатив.
- **Й** нача́ша на́сти.
- $\hat{\mathbf{H}}$ призва рагвилъ е́днв женв свою и рече е́й: сестро, оу́гото́ви йнъ черто́гъ и введи ю̂.
- $\hat{\mathbf{H}}$ сотвори, акоже рече: и введе $\hat{\mathbf{B}}$ тамы и плакасм: и воспражть слезы дщере своем и рече $\hat{\mathbf{E}}$ й:
- 17 οỷ повай, чадо, гаь нёсе й земли да дастъ теве радость вмёстш печали твоем том: оў повай, дщй.

- 1 Êτζά жε ὦκοηνάμα βένερω, ββεζόμα τωβίω κα ηέμ.
- 2 $\mathring{\mathbf{O}}$ нъ же идый поммн $\mathring{\mathbf{d}}$ словес $\mathring{\mathbf{d}}$ рафайлшва, $\mathring{\mathbf{d}}$ вз $\mathring{\mathbf{d}}$ жера́токъ $\mathring{\mathbf{d}}$ $\mathring{\mathbf{d}}$ $\mathring{\mathbf{d}}$ ный, $\mathring{\mathbf{d}}$ возложи се́рдце ры́вїе $\mathring{\mathbf{d}}$ пе́чень, $\mathring{\mathbf{d}}$ пок $\mathring{\mathbf{d}}$ р $\mathring{\mathbf{d}}$:
- 3 ἐτζά κε ὦσοκλ ζέμωκα βοκὸ, Ѿσάκὲ βα βῶιμκλ ἐτνπτα, ἀ cbazà ἐτὸ ἄττλα.
- 4 $\hat{\mathbf{E}}$ Γ \mathbf{f} $\mathbf{f$
- 5 Ĥ нача τωβία ΓλαΓόλατη: Ελίτβεκης ἐςὰ, Επε ὀπέμς μάμηςς, ἀ Ελίτβεκηο ἄλλα πβοὲ ςπόε ἀ ςλάβησε βο βέκη, μα Ελίτβεκης πὰ μεςὰ ἀ βςὰ ςογμαθία πβολ:
- 6 Τὼ τοτβοράνω ἐτὰ ἀμάνα ἀ μάνω ἐτὰ ἐνὰ πονοίμηνιμα ἔνὰ οỷ Τβερχμένι ε κενὰ ἐτὰ: Τὰ τβχω ρομάτω νελοβίνετας τὰ ρέκνω ἐτὰ: Ηε μοβρὸ βώτη νελοβίκα ἐμάνονα, τοτβοράνω ἐνὰ πονοίμηνιμα πομόβηδι ἐνὰ:
- 7 и ніть, г $\frac{1}{2}$ и, не бл 3 додь ніть р 4 ди 3 зъ поємлю сєстр 3 мою сію, но по йстинь: повели помилован 3 ми быти и съ н 4 состарьтись.
- $\mathbf{8}\ \hat{\mathbf{H}}\$ рєч $\hat{\mathbf{c}}$ тимъ: $\hat{\mathbf{a}}$ ми́нь.
- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ спаста ова нощію, $\hat{\mathbf{H}}$ воставъ рагунать пойдє й йскопа гровъ, глаголь:
- **10** ဧႆ႕ а̀ н то́й оўмрє;
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ пр $\ddot{\mathbf{n}}$ и \mathbf{f} пр $\ddot{\mathbf{n}}$ и \mathbf{f} раг \mathbf{f} и \mathbf{f} и \mathbf{f}

- 12 й рече ёднь жень своей: посли ёдину В рабынь, й да видить, йще живъ ёсть: йще же ни, да погребемъ ёго, й да никтоже оувъсть.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ вни́дє рабы́на $\mathbf{\mathfrak{W}}$ ве́рзши двє́рь, й йбр $\mathbf{\mathfrak{T}}$ тє обойхъ спа́щихъ,
- 14 й йзше́дши возвъсти ймъ, йко жи́въ е́сть.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ благослови рагойлъ бта, глаголь: бл $\hat{\mathbf{r}}$ венъ $\hat{\mathbf{e}}$ сй ты, б $\hat{\mathbf{x}}$ е, во вс $\hat{\mathbf{h}}$ ц благословен и чист $\hat{\mathbf{h}}$ шъ $\hat{\mathbf{u}}$ с $\hat{\mathbf{t}}$ твой $\hat{\mathbf{u}}$ вс $\hat{\mathbf{h}}$ создан тво $\hat{\mathbf{h}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ вс $\hat{\mathbf{u}}$ а бл $\hat{\mathbf{r}}$ вь $\hat{\mathbf{h}}$ твой $\hat{\mathbf{u}}$ вс $\hat{\mathbf{u}}$ создан во в $\hat{\mathbf{t}}$ ки:
- 18 Ποβελή κε ραβώνις ζαςώπατη γρόβς,
- 19 й сотвори ймъ бракъ дній четыренадесмть,
- 20 Η ρενε εμβ ρατδύλτ, πρέждε даже совершитись днемъ брака, съ клатвою, да не изыдетъ, аще не исполнатсь четыренадесать дніе брака:
- 21 й тогда взє́мъ по́лъ ймѣнїй свойхъ да по́йдєтъ со здра́вїємъ ко о̀тц $\mathring{\delta}$: пр $\mathring{\omega}$ чам жє, $\mathring{\epsilon}$ гд \mathring{a} \mathring{v} мр $\mathring{\delta}$ й жєна мо \mathring{a} .

- 1 Ĥ призва тшвіа рафайла й рече ему:
- 2 άταρία σράττε возмій съ собою ὅττροκα μ αβά βελβλιθα, μ πομαί βτο ράτη μηα ιτικίτω κο ταβαίλο, μ πρημες μ μι τρεβρό, μ ταμοτό πρηβεμή μιὰ μα βράκτο,
- 3 ποθέжε закла рагвиль не исходити ми,
- 4 à ὀπέμω μόй τονικλέπω μηθ, ѝ ἄψε πρεμέμλω μηόνω, τκορεάπι εξμέπω 5 αλώ.
- 5 Й йде рафайлъ, й пребысть оў гавайла, й даде емв рокописаніе: Онъ же йзнесе мъщы съ печатьми й вдаде емв.
- $\hat{\mathbf{G}}$ $\hat{\mathbf{H}}$ ឃំ $\hat{\mathbf{G}}$ ឃំ $\hat{\mathbf{G}}$ ឃំ $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{G}}$ $\hat{\mathbf{G}}$ $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{G}}$ $\hat{\mathbf{G}$ $\hat{\mathbf{G}}$ $\hat{\mathbf{G}}$ $\hat{\mathbf{G}}$ $\hat{\mathbf{G}}$ $\hat{\mathbf{G}}$ $\hat{\mathbf{G$

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ тพвітъ о̀тє́цъ є̀г $\hat{\mathbf{w}}$ сочисл $\hat{\mathbf{h}}$ шє кійждо де́нь: $\hat{\mathbf{u}}$ є̀гд $\hat{\mathbf{h}}$ йспо́лнишас $\hat{\mathbf{h}}$ дніє п $\hat{\mathbf{h}}$ т $\hat{\mathbf{w}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ не прихожда́х $\hat{\mathbf{h}}$,
- 2 ρενε τωβίττω: έχα κάκω ποτράμλεκα τόντω; μλι κέτλα οζημρε ταβαίλτω, μ κακτόχε έμβ χαέττω τρεβρά;
- **3 Ĥ** εκορβώωε 5 τλο.
- 4 Pече же ему жена ег $\hat{\mathbf{w}}$: погибе отрочиць, понеже оумедли. $\hat{\mathbf{H}}$ нача плакастисм ег $\hat{\mathbf{w}}$ й рече:
- $\mathbf{5}$ អមិ៍ប្រាត្ត កាលកុម្មិត្ត កាលកុម្មិត្ត កាលកំខុន កាលកំខុង កាលកំខុង កាលកំខុង កាលកំខុង កាលកំខុង កាលកំខុង កាលកំខុង កាលកំខែ កាលកំខុង កាលកំខាង កាលកំខាង កា
- 6 Т швітъ же глаголетъ ёй: молчи, не печалисм, здравъ ёсть.
- 8 \mathbf{P} єчє́ жє є̀му̀ тє́сть є̀гѡ҇: прєбу́ди \mathring{y} мєнє̀, \mathring{u} \mathring{a} 3 послю̀ ко отцу̀ твоєму̀, \mathring{u} возвъста́тъ є̀му̀, \mathring{a} жє \mathring{w} тєбъ.
- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ Tweia peyê: hù, ho $\mathbf{\mathfrak{W}}$ Пости ма ко $\hat{\mathbf{O}}$ Тц $\hat{\mathbf{S}}$ моєм $\hat{\mathbf{S}}$.
- 10 \mathbf{K} оставъ же рагвилъ, дадѐ е̂мв саррв женв е̂г $\hat{\mathbf{w}}$ й полъ и̂м $\hat{\mathbf{w}}$ н $\hat{\mathbf{u}}$ й, раб $\hat{\mathbf{u}}$ и скот $\hat{\mathbf{w}}$ и сребр $\hat{\mathbf{o}}$,

11 й влагослови́въ 🔊 Шпусти, глаго́ль: да блгопоспѣши́тъ ва́мъ, ча̂да, бтъ нбсѐ пре́жде не́же ојмре́ти мѝ.

12 μ ρετέ μμέρη εβοέμ: ττὰ εβέκρωβω τβούχω, τίη μπτ ρομήτελιε τβοὰ εδτω, μα ελώωδ ὢ τεβτε ελόχω μόβρω. μ ωβλοβωβὰ ὢ. μ ἔμμα ρετέ κο τωβίη: βράτε βοσλώβλεθημε, μα βοσβρατήτω τὰ εξω μβες ὰ μα μάςτω μὰ βάμτη τβοῶ τάμα Ϣ εάρρω μμέρε μοεὰ, μα βοσβεςελώς πρεξ εξεμω: ὰ εὲ, βμαὰ τεβτε μύξρω μοὰ βω σαλότω, ὰ μα με ὢπεταλώεων ἐὼ.

13 Πο τήχω Εύηξε τωβία βλασοτλοβώ βία, ἄκω βίσοποτητωύ πότь ἐσὼ: ἀ βλασοτλοβώωε γασθύλα ἀ ἔχηθ жεηθ ἐσὼ, ἀ ἀχώωε, χοηχέχε πρηβλήχητητα μπω κω ηϊηενίη.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ рече рафайлъ ко тшвін: не в $\hat{\mathbf{t}}$ сн ли, брате, какш $\hat{\mathbf{u}}$ ставилъ $\hat{\mathbf{e}}$ с $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{o}}$ т $\hat{\mathbf{u}}$ а твоєг $\hat{\mathbf{o}}$;
- 2 πρεдπεμένη πρεά жεнόν πβοέν ѝ ογιοπόβαννη Δόνη:
- з возми же въ р $\acute{8}$ к $\acute{8}$ ж $\acute{\epsilon}$ лчь р $\acute{6}$ в $\ddot{6}$ ію. \acute{H} поидоста, \mathring{u} к $\acute{8}$ пн \mathring{w} й $\acute{4}$ е п $\acute{\epsilon}$ съ в $\acute{\epsilon}$ сл $\acute{4}$ дъ \acute{u} хъ.
- 4 Äнна же съджше швзирающи на пвти сына своего.
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ တိုင်ကလာဗှာမဲ ငိုင်လဲ ငုနော်နှိုင်မှုနှင့် ပိုင်း လို့ ငော်မှာ ကလမ်း ကလမ်း ကလမ်း ကလမ်းမှာ မော်မှာ မော်မော်မော်မော်မောင်း မော်မောင်းမောင်း မော်မောင်းမောင်း မော်မောင်းမောင်း မော်မောင်းမေ
- 6 🐧 рафайлъ рече: вѣмъ ӑӡъ, тѡвіє, ӹкѡ ѿвє́рзєтъ оँчи отє́цъ твой:
- 7 τω οξεω πομάχα χέλιω на όνειέχω ἐτὼ, ἀ οξιρωσένω ἀπρέτω, ἀ Βεέρσετω ειξιωμά, ἀ οξιρωτω τω.
- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ прите́кши анна нападѐ на вы́ю сы́на своег $\hat{\mathbf{w}}$ й речѐ е́м $\hat{\mathbf{g}}$: ви́д $\hat{\mathbf{w}}$ х $\hat{\mathbf{w}}$ т $\hat{\mathbf{a}}$, ча́до, $\hat{\mathbf{w}}$ н $\hat{\mathbf{u}}$ ви́д $\hat{\mathbf{w}}$ х $\hat{\mathbf{h}}$ пла́кастас $\hat{\mathbf{w}}$ о́ба.
- 9 Τωβίττω πε μεχοπράμε κο αβέρενω μ πρετκηδεπ. Cώνω πε έτω πριττετέ κω νενιδ
- 10 й подъ отца своєго й посыпа желчь на очеса отца своєгю, глаголь: дерзай, отче.
- 11 Êгда́ же штрызе́на выша, штрѐ о́чи свой,
- 12 й Фртошасм Ф оўглшвъ очесъ етш быльма, й видывъ сына своего, нападе на выю етш
- 13 μ πλάκας» μ ρενέ: Ελτεκήν Εςὰ, Επε, μ Ελτεκήν μων τεοέ εο ετκη, μ Ελτεκήν εςὰ ςτίν τεοὰ ἄττλη,

- 14 ชื่หพ наказалъ еси и помиловалъ еси ма: се, вижду тывію сына моєго. $\hat{\mathbf{H}}$ внидє сынъ еси радумсм, и возвъсти отцу своєму величім бывшам ему въ мидіи.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ ជំរួស៍ \mathbf{H} ក្នុង ប្រជាធិប្បារិក្សា មិខេត្ត បារិក្សា មិខេត្ត ប្រជាធិប្បារិក្សា មិខេត្ត ប្រជាធិប្បារិក្សា មិខេត្ត ប្រជាធិប្បារិក្សា មិខេត្ត ប្រជាធិប្បារិក្សា ប្រជាធិប្បារិក្សា មិខេត្ត ប្រជាធិប្បារិក្សា មិខេត្ត ប្រជាធិប្បារិក្សា ប្រជាធិប្បារិក្សា ប្រជាធិប្បារិក្សា ប្រិក្សា ប្រជាធិប្បារិក្សា ប្រជាធិប្រារិកិត្ត ប្រជាធិប្រារិកិត្ត ប្រជាធិប្រាក្ស ប្រជាធិប្បារិកិត្ត ប្រជាធិប្រាក្សិបិប្បារិក្សា ប្រជាធិប្រាក្សិបិប្បិកិត្ត
- 16 Ĥ τωβίττ ἀιποβέξαιωεια πρεά κάμα, ιάκω πολιάλοβα ἐτὸ εντα. Ĥ ἐταὰ πρηβλάκαια τωβίττ κα ιάρρα κεβέττια εβοέι, βλαγοίλοβὶ ιδ, γλαγόλα: πρίμαὶ 3μράβα, μμὶ: ελίβεκα εντα, ίκε πριβέμε τὰ κα κάμα, ι ὀτέια τβόι ι λάτι τβολ. Ĥ εμίττ ράμοιτι βιάτια εδιμωνα βα κίπενίι εράτιαλα ἐνὰ.

 17 Ĥ πρίμαε ἀχιάχαρα, ι καιβάςα ιώκα εράτα ἐνὰ,

 18 ι εμίττ εράκα τωβίι τα βειέλιενα μιίι ιέμα.

- 1 Й призва тшвітъ тшвію сына своєго й рече ємді: промысли, чадо мздд челов к ходившем з съ тобою: й приложити ємд подобаєтъ.
- $\mathbf{2}$ $\mathbf{\hat{H}}$ рече: $\mathring{\mathbf{O}}$ тче, не б $\mathring{\mathbf{5}}$ д $\mathring{\mathbf{5}}$ $\mathring{\mathbf{0}}$ $\mathring{\mathbf{0}}$ $\mathring{\mathbf{5}}$ $\mathring{$
- 3 понеже приведе ма теве здрава й женд мою йзцели, й сребро мое принесе, й тебе такожде озврачева.
- 4 \hat{H} рече старецъ: праведно есть ем \hat{g} .
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ призва ลักทีกล и рече $\hat{\mathbf{c}}$ м $\hat{\mathbf{d}}$: возми полъ вс $\hat{\mathbf{t}}$ хъ, $\hat{\mathbf{m}}$ же принесосте, и пойди здра́въ.

- 8 Ελάτο Μολύτβα τω ποττόμω ѝ μύλοςτωμεω ѝ πράβλοω: Ελάτο μάλοε τω πράβλοω, μέχελη μμότο τω μεπράβλοω: λοβρό τβορύτη μύλοςτωμω, μέχελη τοκρόβηψεςτβοβατή 3λάτο,

9 ми́лостына бо Ѿ смє́рти избавлаєть й та́а шчищаєть вса́кь грѣх: твора́щїй ми́лшстыни й правды йспо́лнатса жи́зни,

10 сограшиющій же врази своєгш животи:

11 н ϵ оўтаю \overline{w} ва́съ вса́кагw слов ϵ сѐ, р ϵ хъ бо: та́йн δ цар ϵ в δ храни́ти добро̀, д ϵ ла́ ж ϵ б π їм \overline{w} крыва́ти сла́внw:

12 μ μπτ, έτζα μολύλος ές τω μ μεβτα το κάτος τάρρα, άξη πρημομάχη πάμωτη μολύτβω βάμεω πρεξ στάτο, μ έτζα πογρεβάλη ές μ μέρτβως, πολόβητ πρης δτοταβοβάχη τεβτά, 13 μ έτζα με λτημίλος ές μ βοστάτη μ ως τάβητη ως τρόμ, λα ωμέχη ποκρώεων μέρτβατο, με δίτλακο ές μ μεμέ βλαγοτβορώй, μο ση τοβόμ βτα τοβόμ βτα τοβομές.

- 14 μ μμφ μοςνά των εξ. μ3τωνητη το η μερφετκο προφ εάρδος:
- 15 ӑӡҡ Ӗсмь рафайлҡ, ѐдинҡ ϖ седми стыҳҡ ӑӷӷҳѡвҡ, и҇же приносѧтҡ мшлитвы стыҳҡ и вҳодѧтҡ пред славу ста́гѡ.
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ симтостасм оба й падоста на лиц $\hat{\mathbf{e}}$, зан $\hat{\mathbf{e}}$ оувомстасм.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h}
- 18 йкш не своє́ю сѝ благода́тію, но во́лєю біта нашегш пріндо́хъ, сєгш ради благослови́тє є́го̀ во вѣкъ:
- 19 вся дни вавляхся вама, и не вадохъ, ниже пихъ, но виденте вы зрясте:
- 20 й нй испов и дайтесм б т в вос хожд в къ пославшем в м к напишите в с м, й же совершишасм, въ книг в.

- \hat{H} востаста й не ктом \hat{g} вид \hat{g} ста \hat{g} го:

- $\mathbf{1}$ $\hat{\mathbf{H}}$ тwвітъ написа моли́тву въ радость и рече: бле̂ве́нъ бетъ живы́й во вѣки и це̂тво е̂гѡ,
- 2 занѐ онъ наказбетъ й милбетъ, низводитъ во адъ й возводитъ, й несть йже избежитъ рвки его:
- з испов Кдайтесм ему, сынове ійлевы, пред газыки, зане той разска насъ въ нихъ,

- 6 аще швратнтесм къ нему всёмъ сердцемъ вашимъ й всею душею вашею творити пред нимъ йстину, тогда швратитсм къ вамъ й не скрыетъ лица своегш В васъ, й бузрите, важе сотворитъ съ вами: й йспов дайтесм ему всёми бусты вашими, й благословите гда правды й возносите црй въкшвъ: азъ въ земли плънентм моегш йспов даюсм ему й сказую крыпость й величте егш взыку грышникшвъ: швратитесм, грышницы, й творите правду пред нимъ: кто въсть, аще бловолитъ ш васъ й сотворитъ мать вамъ;
- 7 бга моєго возношу, й душа мож црж нівнаго, й возвеселится ш величін егш:

- 8 да возглаго́лютъ вси и да исповедатся е́му во îєрі́ли́меь:
- 9 іє \hat{p} ли́мє, гра́дє сты́й, нака́жєтъ ті за дітла сынш́въ твойхъ й паки поми́л δ єтъ сы́ны првіныхъ:
- 11 газыцы мнози Фдалеча прійдотъ ко ймени гда бга, дары върокахъ ймоще й дары црю нбсе, родове родшвъ восхвальтъ тъ й дадотъ радованіе:
- 12 проклати вси ненавидацій та, багвени будуть вси любацій та во векь:
- 13 ράμδης μ βεςελής ω ςωμέχω πρέθηωχω, занε соберутся μ возбатвать τέμα πρέθηωχω:
- 14 $\hat{\mathbf{W}}$, бажени аюбащій та, возрадуются $\hat{\mathbf{w}}$ мирт твоємъ: бажени, єлицы скорвти $\hat{\mathbf{w}}$ встул наказанійул твойул, зане $\hat{\mathbf{w}}$ тебт возрадуются, видаще всю славу твою, й возвеселатся во втул:
- 15 д8ша мож да блёвитъ бёл цёй вейкаго,
- 16 йкш назданъ будетъ јерлимъ сапфіромъ й смарагдомъ й каменемъ честнымъ, стѣны твож й столпи й забрала златомъ чистымъ,

18 μ ρεκότι βελ ετώτημ ξτὼ: ἀλληλόϊα μ βοεχβάλλτι, Γλαγόλωψε: βλέβενι βίτι, μπε βοζηεες βο βελ βτκη.

C1484 14

- $\mathbf{1}$ $\hat{\mathbf{H}}$ преста исповидамся тывіть.
- 2 Й ธธิ лѣтъ осмидесмти осми, ѐгда погови зраки, и по лѣтѣхъ осми прозрѣ: и творжше милшстыни, и приложи вожтисм гҳҳа вҡа и исповѣдатисм ѐмд:
- 3 5 τω κε τος ταρτές Α, μ πρησβά τώ μα τβοετό μ μές τι τω κώβτι ἐτὼ μ ρενε ἐμὸ: νάμο, βοσμή τώ μω πβολ, τε, τος ταρτέχτα μ πρυ μτο καμένι ω κυτιλ ἔτω:
- 6 μ вси μίζωμω ω βρατώτεω μετηνή δοώτης τέλα είτα μ ωπροβέρτηδτα ίχωλω εβοώ,
- 7 μ Βοζεντεκάτα βεὰ τάζωμω τέλα, μ λιάχιε έτω μεποβέχατεα ετός, μ βοζηεεέτα τέλ λιάχη εβολ, μ βοζράχδιστεα βεὰ λιάβαψι τέλα ετα βο μετήμα μ πράβχα, τβοράψε μίλοετь βράτι μάωεμ:

- 8 μ μμτ, μάσο, ωμσή ω μιμενίμ, ἄκω βεώμετκα βέσδατα, ធំже глагола πρρόκα ιώμα:
- 10 μ ποτρεκή μλ μόκρι, μ μάτερι τιοθ το μιόθ, μ μα με κτομό πρεκόμετε κι μιμενίμ: γάμο, κύχμι, γτο τοτιορή ἀμάμι ἀχιάχαρδ κορμήκωμεμό ἐτὸ, ἄκω ω τιάτα ωκέμε ἐτὸ κο τμὸ, μ ἐληκα κοσμάμε ἐμὸ: μ ἀχιάχαρι ομω τπατέτα, τομό κε κοσμαμίε κοσμαμέτα, μ τόμ τιάμε κο τμὸ: μαματία τοτιορή) μηλοτέρμιε μ τπατέτα ω τιάτα ταξρτιμα, ὅκε ποτιε ἐμὸ ἀμάμι κε παμὲ κι τίτι μ ποτήκε:
- 11 й нй \mathbf{t} , ч \hat{a} да, в \mathbf{t} ждь \mathbf{t} е, ч \mathbf{t} о милостын \mathbf{t} н творит \mathbf{t} й правда йзбавлаєт \mathbf{t} . $\hat{\mathbf{H}}$ с $\hat{\mathbf{t}}$ а глаго́л \mathbf{t} , йсп \mathbf{t} ст $\hat{\mathbf{t}}$ д $\hat{\mathbf{t}}$ ш \mathbf{t} сво $\hat{\mathbf{t}}$ 0 на одр $\hat{\mathbf{t}}$ 2 в $\hat{\mathbf{t}}$ 3 же л $\hat{\mathbf{t}}$ 4 тогр $\hat{\mathbf{t}}$ 6 слави $\hat{\mathbf{t}}$ 6 слави $\hat{\mathbf{t}}$ 7.
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ е̂гда оўмре анна, погребе $\hat{\mathbf{e}}$ со отцемъ своймъ. \mathbf{W} йде же тывіа съ женою своею й съ сынми свойми во ѐквата́ны ко раг \mathbf{e} йл \mathbf{e} те́стю своем \mathbf{e} ,
- 13 й состарѣсм че́стнш, й погревѐ те́стевъ свойхъ сла́внш, й наслѣди ймѣнїє йхъ й тшвіта отца своєгш:
- 14 й оўмре (сый) лётъ ста двадесяти седми во екватаньхъ мидійскихъ: